Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi zaś mu z ust twoich osądzę cię niegodziwy niewolniku wiedziałeś że ja człowiek surowy jestem biorący czego nie położyłem i żnący czego nie zasiałem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówi mu: Na podstawie twoich słów osądzę cię,* sługo zły.** Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym; biorę, czego nie położyłem, i żnę, czego nie posiałem.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu: Z ust twych sądzę cię, zły sługo. Wiedziałeś, że ja człowiek surowy jestem, podnoszący, czego nie położyłem, i żnący, czego nie posiałem?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi zaś mu z ust twoich osądzę cię niegodziwy niewolniku wiedziałeś że ja człowiek surowy jestem biorący czego nie położyłem i żnący czego nie zasiałem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A pan na to: Osądzę cię na podstawie twoich własnych słów, zły sługo. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym, że biorę, czego nie położyłem, i żnę, czego nie posiałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy mu odpowiedział: Na podstawie twoich słów osądzę cię, zły sługo. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym, który bierze, czego nie położył, i żnie, czego nie posiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł: Z ust twoich sądzę cię, zły sługo! Wiedziałeś, żem ja jest człowiek srogi, który biorę, czegom nie położył, a żnę, czegom nie siał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu: Z ust twych sądzę cię, zły sługo: wiedziałeś, żem ja jest człowiek srogi, biorąc, czegom nie położył, i żnąc, czegom nie siał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu: Według słów twoich sądzę cię, zły sługo! Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym: biorę, gdzie nie położyłem, i żnę, gdziem nie posiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecze do niego: Na podstawie twoich słów osądzę cię, sługo zły. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem surowym; biorę, czego nie położyłem, i żnę, czego nie posiałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu: Sługo gnuśny, osądzę cię na podstawie twoich słów. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem wymagającym, że biorę, czego nie położyłem, że zbieram, czego nie posiałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do niego: «Według tego, co mówisz, osądzę cię, zły sługo. Wiedziałeś, że jestem człowiekiem wymagającym: biorę, czego nie położyłem, i zbieram, czego nie zasiałem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział mu: Na podstawie twoich słów oceniam ciebie, zepsuty sługo. Wiedziałeś, że ja jestem człowiekiem

[1)] Na podstawie twoich słów osądzę cię, ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, idiom: Z twoich ust osądzę cię.
[2)] <x>100 1:16</x>; <x>220 15:6</x>; <x>470 12:37</x>; <x>470 18:32</x>; <x>470 25:26</x>

			surowym, że biorę, czego nie położyłem, i koszę, czego nie zasiałem?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potępiam cię na podstawie twoich własnych słów - odpowiedział. Nie wywiązałeś się z obowiązków. Byłeś świadom, że jestem człowiekiem bezwzględnym, że zabieram, co nie moje i urządzam żniwa tam, gdzie nie siałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi mu: Zły sługo, osądzę cię według twoich własnych słów. Wiedziałeś, że jestem srogi, że biorę to, czegom nie położył, i zbieram czegom nie posiał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому: Вустами твоїми суджу тебе, лукавий рабе. Ти знав, що я жорстока людина, що беру те, чого не поклав, і що жну те, чого не посіяв.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu: Z ust twoich rozstrzygnę cię, złośliwy niewolniku. Wiedziałeś przedtem że ja jakiś niewiadomy człowiek gorzki jestem, unoszący odgórnie które nie położyłem i żący gorącą porą które nie zasiałem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu: Z twoich ust cię sądzę, zły sługo. Wiedziałeś, że ja jestem człowiekiem surowym, który usuwa, czego nie postawił oraz żnie, czego nie siał?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jemu powiedział pan: "Sługo niegodziwy! Osądzę cię wedle twoich własnych słów! Wiedziałeś zatem, że jestem człowiekiem surowym, że wyjmuję, czego nie włożyłem, i żnę, czego nie zasiałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On powiedział mu: ’Z twych własnych ust cię osądzam, niegodziwy niewolniku. Czyż nie wiedziałeś, że ja jestem człowiekiem srogim, podejmującym to, czego nie złożyłem, i żnącym to, czego nie posiałem?’
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Jesteś złym pracownikiem!”—odrzekł władca. „Osądzę cię według twoich własnych słów! Wiedziałeś, że jestem bezwzględny w interesach i chcę mieć zysk nawet jeśli sam na niego nie pracowałem!